

WITOLD MAŃCZAK

## ARGUMENT CONTRE LA CONCEPTION ETHNOGÉNÉTIQUE DE RENFREW

De l'avis de Renfrew<sup>1</sup>, "the archaeological evidence for the development of farming is sufficient for a clear outline to be given, and the dispersal of the basic crop plants, wheat and barley, from Anatolia to Greece and so through Europe as far as Britain and Ireland can now be documented. Such profound economic and demographic changes must have had significant implications for the languages spoken within the areas in question. It seems likely then that the first Indo-European languages came to Europe from Anatolia around 6000 BC, together with the first domesticated plants and animals, and that they were in fact spoken by the first farmers of Europe. That, I suggest, is the key to the solution of the Indo-European problem."

Afin de vérifier la thèse de Renfrew que l'habitat primitif des Indo-Européens se trouvait en Asie Mineure, nous avons décidé d'établir quelles sont les proportions entre les mots d'origine sûrement ou probablement indo-européenne et ceux d'origine douteuse ou non indo-européenne dans plusieurs langues. Dans ce but, nous avons dépouillé des fragments des Évangiles (Matthieu 2 et Luc 15) en russe<sup>2</sup>, lituanien<sup>3</sup>, tchèque<sup>4</sup>, anglais<sup>5</sup> et grec moderne<sup>6</sup>.

A en juger par le dictionnaire étymologique de Vasmer, le texte russe présente les mots suivants d'origine certainement ou probablement indo-européenne:

1. C. RENFREW, *Archaeology and Language. The Puzzle of Indo-European Origins*, New York, 1988, p. 288.

2. *Novyj Zavětŭ Gospoda našego Isusa Christa*, Berlin, 1931. Comme nous estimons que l'habitat primitif des Indo-Européens se trouvait dans le bassin de l'Oder et de la Vistule, il aurait été mieux de dépouiller un texte polonais. Nous avons quand même préféré un texte russe parce que le dictionnaire de Vasmer est rédigé en allemand, et qu'il n'existe pas de dictionnaire étymologique du polonais écrit dans une langue internationale.

3. *Biblija, tai esti visas Šventas Raštas*, Londres, 1949.

4. *Il Nuovo Testamento*, versione riveduta in testo originale dal Dottor G. Luzzi, Rome, 1951.

5. *The Holy Bible... compared and revised by His Majesty's special command*, A.D. 1611, Londres, s.d.

6. *Η Καινή Διαθήκη*, Athènes, 1980.

a, begat', bludnica, Božij, bolee, brat, by(va)t', car', carstvovat', celovat', chotet', čelovek, čerevo, čerez, čislo, čto(by), da, daleko, dal'nij, dar, da(va)t', den', desjat', devjanosto, devjat', ditja, dlja, do, dokole, dolžen, dom, drachma, drug, duša, dva, ego, esli, est' "est", est' "manger", ešče, ètot, gde, glas, golod, gospod', govorit', grešnik, i, ibo, ili, imenie, imet', inoj, iskat', itti, iz, izbit', izbytočestvovat', izvestit', ja, javljat'sja, k, kajat'sja, kak(oj), kogda, kozlenok, kto, leto, likovanie, lučšij, mat', menja, men'se, mertv, mesti, mesto, mladenc, mladšij, moj, my, na, načat', nad, nadobnyj, naemnik, najti, nakonec, napisat', napolnit', nareči, narod, narodnyj, nastat', našel, nazyvut', ne, nebo, nedostoin, (ne)kotoryj, nemnogij, neželi, ničto, nikogda, nikto, niže, no, noč', noga, nužda(t'sja), o(b), obuv', odet', odežda, odin, on, oserdit'sja, osmejat', ostanovit'sja, ostavit', ot, otec, otkormit', otkrovenie, otkryt', otošel, otvet, ovca, ožit', past', pasti, pered, persten', pervosvjaščennik, plač, plečo, po, pobežat', podruga, pogubit', pojavlenie, pojti, poka, pokajanie, poklonit'sja, pole, polučit', poradovat'sja, poselit'sja, poslat', pošel, poterjat', potomu, poveselit'sja, pravednik, predel, prestupat', priblizit'sja, približat'sja, prikazanie, prinesti, prinimat', prinjat', pristat', prišel, priteč, priversti, prizvat', proizojtii, propadat', propast', prorok, prostestvie, protiv, prožit', pustynja, put', rab, rad(ost'), radovat'sja, rabstvo, rastočit', razdelit', razgnevat'sja, razvedat', reči, rodit'sja, ropat', rožok, ruka, rydanie, s, sbyt'sja, se, sebja, sej, skazat', skol'ko, sledovat', sluga, slušat', služit', slyšat', smert', sobrat', sogrešit', sorovišče, son, sozed(ka), sozvat', sprašivat', sprosit', staršij, stat', sto, stol'ko, storona, strana, sveča, svinn'ja, svoj, syn, sžalit'sja, seja, šel, tajno, tak(oj), tam, telenok, togda, tot, tščatel'no, tuda, toj ty, ubojat'sja, umirat', upasti, uslyšat', utešit'sja, uvidet', uže, v, velikij, ves', veselit'sja, ves'ma, videt', vmesto, voevodstvo, vojtii, vopl', vostok, vošel, vot, vozradovat'sja, vozvraščat'sja, vozvrat', vožd', vremja, vseгда, vstat', vstrevožit'sja, vy, vyslušat', vyšel, vyvedat', vzjat', za, zakolot', zažeč', zdorovyj, zemlja, zoloto, zvat', zvezda, že, ženščina, žit', žitel'.

Le texte russe comporte les mots suivants d'origine obscure ou non indo-européenne (les nombres indiquent qu'un mot est attesté plus d'une fois):

*angel* 3 selon Frisk "vermutlich aus dem Orient eingedrungen", *chleb* Onions n'indique pas un mot apparenté dans une autre langue indo-européenne, *kněžnik* 2 "wohl auf chines. *k'üen* zurückzuführen", *komnata* selon Frisk "Lehnwort unbekannter Herkunft", *ladan* "semitisch", *mytar'* selon Kluge et Seebold "genaue Herkunft unklar", *penie* "weitere Anknüpfungen sind unsicher",